



Traduction
et interprétation:

les langues en action

Traduction
et interprétation:

les langues en action

Aujourd'hui, plus que jamais, nous avons tous besoin des langues, que ce soit pour les affaires ou le travail, les études à l'étranger ou les voyages. C'est pourquoi il faut encourager tout le monde à apprendre des langues étrangères dès le plus jeune âge mais aussi tout au long de la vie.

Cependant, il arrive que vous ne disposiez pas des compétences linguistiques dont vous avez besoin, soit parce que vous ne connaissez pas la langue en question, soit parce que les enjeux sont trop importants pour que vous puissiez compter uniquement sur vos propres connaissances linguistiques. C'est dans ces moments-là que vous ressentez le besoin d'être épaulé par des professionnels, experts en communication multilingue: les traducteurs et les interprètes.

Quelle est la différence entre la traduction et l'interprétation?

La carrière de traducteur ou d'interprète vous intéresse-t-elle?

Êtes-vous à la recherche d'un traducteur ou d'un interprète professionnel?

Lisez donc la suite...



Idées reçues...

... sur la traduction



«**Tout ce qu'il faut pour traduire, c'est un bon dictionnaire.**»

FAUX!

La traduction est un métier. S'il suffisait d'un bon dictionnaire pour traduire, les mauvaises traductions ne seraient pas aussi fréquentes (pensez à tous ces manuels d'utilisation incompréhensibles et à tous ces avis cocasses que l'on trouve dans les hôtels!).

«**Les bons traducteurs n'ont pas besoin de dictionnaires ou de documents de référence. Ils traduisent, c'est tout.**»

FAUX!

Les recherches constituent une partie essentielle du travail de traduction. Les traducteurs doivent analyser et porter un regard critique sur les sources d'information et les termes qui figurent dans les glossaires.

«**Je peux confier toutes mes traductions à mon assistante trilingue.**»

FAUX!

Une personne capable de parler ou d'écrire dans une langue étrangère n'est pas nécessairement en mesure de bien traduire.

«**Si vous maîtrisez deux langues, vous pouvez traduire n'importe quel texte rédigé dans l'une de ces langues vers l'autre langue.**»

FAUX!

Bien qu'un petit nombre de personnes réussisse à traduire vers plusieurs langues cibles, **les traducteurs traduisent en principe vers une seule langue.** La connaissance active et la connaissance passive d'une langue sont en effet deux choses distinctes. Par ailleurs, un traducteur littéraire n'est pas nécessairement capable de traduire un contrat juridique; de même, un traducteur spécialisé dans les manuels de gestion n'est pas le mieux placé pour traduire des publications médicales.

«**Les ordinateurs remplaceront bientôt les traducteurs.**»

FAUX!

S'il est vrai que certaines traductions automatiques sont très bonnes, un ordinateur ne traduira toutefois jamais aussi bien qu'un être humain. En effet, les nuances et les subtilités du langage humain échappent à l'intelligence artificielle. Il n'en demeure pas moins que les applications informatiques de plus en plus puissantes qui sont commercialisées constituent une aide précieuse pour les traducteurs.

Idées reçues...

... sur l'interprétation

«La traduction et l'interprétation, c'est la même chose.»

FAUX!

Bien qu'ils présentent de nombreux points communs, ces deux métiers exigent des compétences et des formations différentes; on peut être un bon traducteur sans pour autant être un bon interprète et vice-versa.

«Il suffit d'être bon en langues pour être interprète.»

FAUX!

L'interprétation est une profession.

Pour interpréter des propos allant au-delà d'une conversation ordinaire, il faut acquérir des techniques spécifiques qui ne s'improvisent pas.

«J'ai appris le portugais et le finnois. Je peux donc interpréter vers ces deux langues.»

FAUX!

On ne peut interpréter vers une langue donnée que si on la maîtrise parfaitement. Idéalement, il devrait s'agir de votre langue maternelle. Un interprète doit réagir vite et traiter les informations rapidement, et s'exprimer clairement, de manière éloquente et en évitant de répéter sans cesse le mot «euh...».

«Je n'ai pas besoin d'un interprète de conférence. N'importe quel interprète fera l'affaire.»

FAUX!

*Le titre d'«**interprète de conférence**» est réservé aux interprètes qui possèdent un diplôme universitaire et ont reçu une formation de très haut niveau. Les interprètes de conférence n'interprètent pas uniquement dans le cadre de conférences. Tous les interprètes n'ont pas bénéficié d'une telle formation.*



Quelle est la différence entre la traduction et l'interprétation?

On confond souvent la traduction et l'interprétation, alors qu'il s'agit en fait de métiers différents: les traducteurs travaillent sur la langue écrite, tandis que les interprètes interviennent au niveau de la langue parlée.

Le travail du traducteur consiste à rédiger des textes qui restituent avec précision le message et le contenu du document original dans la langue cible et sont grammaticalement corrects et lisibles.

Une bonne traduction devrait se lire avec autant de facilité qu'un document non traduit. Souvent, par exemple dans le cas des actes législatifs, la traduction est «authentique», ce qui signifie qu'elle a la même valeur juridique que la version originale.

Une traduction ou une interprétation fidèle rend à la fois l'intention de l'auteur du texte ou du discours et le style et le registre linguistique employés par cet auteur.

Le travail de l'interprète consiste à transposer oralement le message et les intentions de l'orateur original dans une autre langue.

Contrairement au traducteur, l'interprète est généralement en contact visuel avec ses clients. Son rôle consiste à rendre possible la communication en face-à-face. L'interprète parle à la première personne et devient la voix de l'orateur. Il exprime les idées et les convictions de ce dernier avec la même intensité et les mêmes nuances sémantiques, sans jamais ajouter ses propres opinions ou commentaires.

L'interprète et le traducteur doivent tous deux comprendre toutes les nuances de la langue source de façon à pouvoir les reproduire aussi fidèlement et naturellement que possible dans la langue cible. Pour ce faire, il faut aussi disposer d'excellentes qualités rédactionnelles et être capable de décider rapidement!

Les compétences professionnelles du traducteur et de l'interprète de conférence

La faculté de compréhension est une condition essentielle à la fois pour la traduction et pour l'interprétation: il est impossible de restituer clairement le contenu d'un texte ou d'un discours si on ne l'a pas d'abord compris. Les traducteurs et les interprètes doivent donc connaître la langue source de manière approfondie, disposer d'une grande capacité d'analyse et avoir une certaine connaissance du sujet abordé.

Mais bien comprendre ne suffit pas. Les traducteurs et les interprètes doivent être en mesure de reformuler les informations en question avec précision et éloquence pour qu'elles puissent être utilisées par le public cible.

Ils doivent savoir trouver le registre adapté à une situation donnée, tant pour un document (écrit) que pour un discours (oral).



Le profil du traducteur

Un traducteur doit posséder d'excellentes qualités **rédaotionnelles**, grâce auxquelles il peut rédiger des textes qui ne «sentent pas la traduction».

Il doit faire preuve de **rigueur** et de **précision**, de façon à ce que la traduction restitue fidèlement l'esprit du texte original et toutes les informations que celui-ci véhicule.

La traduction spécialisée ne peut se faire sans **recherche** terminologique et documentaire et sans concertation avec des spécialistes du domaine concerné.

Le désir de comprendre, la curiosité intellectuelle et l'esprit d'initiative font

partie des qualités intrinsèques d'un traducteur.

Souvent amenés à travailler sous pression (avec des délais serrés), les traducteurs doivent posséder de bonnes capacités d'adaptation et être capables de hiérarchiser et d'organiser leurs tâches.

Un traducteur indépendant doit aussi être à même de faire la promotion de ses services et de gérer sa propre activité.

Les traducteurs ont de plus en plus besoin d'acquérir des **compétences informatiques** et de maîtriser des applications logicielles variées pour pouvoir optimiser leur travail.



Le profil de l'interprète

Un interprète de conférence est un **communicateur efficace**: il se doit d'être au moins aussi captivant que l'orateur lui-même.

Il se tient parfaitement informé de l'actualité mondiale et des évolutions qui se produisent dans les domaines dans lesquels il travaille. Les interprètes ont de plus en plus besoin d'acquérir des **compétences informatiques** et de maîtriser un large éventail d'outils de recherche. Lorsque le micro est allumé, l'interprète n'a plus le temps de consulter des dictionnaires ou des encyclopédies: il travaille en direct.

Un interprète travaille «sans filet»: pour pouvoir aborder n'importe quel sujet et interpréter n'importe quel orateur sans se laisser déconcerter, il fait appel à son **intuition** et à sa **capacité d'adaptation**, ainsi qu'à sa grande réactivité.

Les interprètes doivent faire preuve de **diplomatie** et être attentifs aux contextes et aux situations dans lesquels ils interprètent pour pouvoir traduire correctement l'intention de l'orateur.

Comment devient-on traducteur ou interprète?

De nombreux chemins mènent à la traduction et à l'interprétation.

Bien que, dans certains pays, il soit nécessaire d'obtenir un diplôme de niveau universitaire ou un certificat national, dans de nombreux autres, il n'existe aucun parcours type pour devenir traducteur ou interprète.

Ces professions requièrent toutefois, l'une comme l'autre, des compétences spécifiques. La parfaite **maîtrise de la langue** dans laquelle vous travaillez et une connaissance approfondie d'une ou de plusieurs langues

Formation et recrutement

La plupart des employeurs demandent aux traducteurs et interprètes d'être titulaires d'un diplôme universitaire et de passer des tests pour démontrer leurs capacités (de nombreuses associations de traducteurs et d'interprètes ont les mêmes exigences).

La traduction et l'interprétation sont enseignées à la fois en deuxième et

étrangères constituent des exigences fondamentales. Selon le domaine dans lequel vous avez l'intention de travailler, des **connaissances spécifiques dans un domaine scientifique ou technique**, en droit ou en économie peuvent également vous être utiles.

Les séjours effectués à l'étranger, que ce soit pour étudier ou pour travailler, constituent un atout de taille pour les traducteurs et un «must» pour les interprètes.

troisième cycles universitaires, et un grand nombre d'universités proposent des formations professionnalisantes en interprétation et/ou en traduction. De nombreux traducteurs et interprètes ont d'abord obtenu un premier diplôme en langues puis un titre de troisième cycle en traduction et/ou en interprétation.

► Voir également le site internet de la direction générale (DG) de l'interprétation: http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/index_fr.htm.

Le **master européen en interprétation de conférence (EMCI)** se fonde sur un programme commun de formation à l'interprétation au niveau du troisième cycle, qui est proposé par plusieurs universités européennes. Depuis 2001, celles-ci appliquent une politique commune d'admission et d'évaluation des étudiants et s'engagent à mettre en œuvre un système d'assurance de la qualité et à réexaminer régulièrement le programme pour l'adapter à l'évolution des besoins. Ce programme a été élaboré en 1997 en consultation avec les institutions européennes, et la pérennisation de cette coopération en fait partie intégrante.

► Pour de plus amples informations, voir http://ec.europa.eu/dgs/scic/international-cooperation/index_fr.htm.

Le **master européen en traduction (EMT)** est une marque déposée de programmes de traduction au niveau master. L'EMT est axé sur une liste de compétences professionnelles — rédigée par un groupe d'experts européens éminents dans le domaine de la traduction — que les diplômés des programmes EMT doivent posséder à l'issue de leur formation. Toutes les universités de l'Union européenne (UE) qui organisent des programmes de master en traduction et ont été retenues à l'issue du processus de sélection EMT peuvent adhérer au réseau EMT. Des appels à candidatures sont en principe lancés tous les quatre ans. Les diplômés des programmes EMT sont armés pour décrocher un emploi sur le marché de la traduction, y compris au sein des institutions européennes.

► Pour de plus amples informations, voir http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm.

Un diplôme dans d'autres domaines — en économie, en droit ou dans un domaine technique — peut également être utile pour une carrière d'interprète ou de traducteur, pour autant que vous possédiez aussi les compétences linguistiques requises. Ainsi, un scientifique ou un ingénieur qui a travaillé à l'étranger pendant plusieurs années peut se lancer dans la traduction technique s'il dispose des connaissances linguistiques et des

aptitudes rédactionnelles nécessaires. Les experts techniques qui ont acquis des compétences linguistiques peuvent devenir de bons traducteurs ou interprètes, étant donné qu'ils sont des spécialistes de leur domaine et que la terminologie correspondante leur est familière. Il est néanmoins conseillé de suivre une formation spécifique portant sur les méthodes et techniques de traduction et d'interprétation.

Égalité des chances

L'interprétation et la traduction sont des professions ouvertes aux personnes handicapées. Plusieurs organisations internationales emploient

des interprètes non voyants et des traducteurs malvoyants ou sourds: c'est notamment le cas des institutions de l'Union européenne.

Où les traducteurs et les interprètes travaillent-ils?

Les traducteurs et les interprètes travaillent dans le secteur **public** (en tant que fonctionnaires nationaux, européens ou internationaux), dans le secteur **privé** (ils sont employés par des entreprises, des agences de traduction, etc.) ainsi que dans des **associations locales** et des **organismes bénévoles**.

Les traducteurs et les interprètes peuvent être employés par une entreprise sous le statut de **salarie** ou exercer leur activité sous le statut d'indépendant (dans ce cas, on parle de «**traducteur free-lance**»). Certaines personnes sont à la fois traducteur et interprète.

Il existe de nombreux types de traductions:

- la traduction générale;
- la traduction financière;
- la traduction juridique;
- la traduction technique (médicale, scientifique, informatique, etc.);
- la traduction littéraire;
- la traduction commerciale;
- la traduction multimédia.

Le travail du traducteur ne consiste pas toujours à traduire des textes in extenso. Souvent, le traducteur

doit **résumer par écrit** un long document ou fournir une rapide **traduction verbale**, pour que le client puisse déterminer les passages d'un document volumineux qui doivent être traduits intégralement ou simplement se faire une idée de la teneur du texte.

La **traduction web** occupe une place de plus en plus importante dans la société multimédia actuelle. Les textes destinés à la toile doivent être courts, faciles à lire et rédigés dans un style adapté au web. La traduction web implique souvent une adaptation du texte original.

L'activité de traduction porte également sur:

- le sous-titrage de films;
- la publicité;
- les brevets;
- les logiciels et les jeux informatiques;
- les bandes dessinées.

Dans le cadre de son travail, le traducteur doit bien souvent utiliser aussi d'autres compétences, telles que la révision et l'édition de texte, la gestion de projet, la prospection commerciale et la gestion d'entreprise.





(¹) «Interprète de conférence» est un titre professionnel qui indique un niveau élevé de compétences. Les interprètes de conférence ne travaillent pas uniquement dans le cadre de conférences: leur formation les prépare à travailler dans les situations les plus diverses.

Les interprètes de conférence (¹) sont qualifiés pour fournir les trois principaux types de prestations suivants:

l'interprétation **consécutif**: l'interprète, qui est assis avec les délégués, écoute l'intervention et la restitue ensuite dans une autre langue, en s'appuyant généralement sur les notes qu'il a prises. Bien que de nos jours l'interprétation consécutive ait été dans une large mesure remplacée par l'interprétation simultanée, elle reste utile pour certains types de réunion (déjeuners de travail, visites de sites, etc.);

l'interprétation **simultanée**: l'interprète travaille avec au moins un autre collègue dans une cabine vitrée insonorisée. L'orateur s'exprime au micro dans la salle de réunion et l'interprète, qui l'entend au moyen d'un écouteur, restitue le message presque simultanément dans son micro. En salle, les délégués, qui disposent d'un casque, peuvent alors choisir le canal correspondant à leur langue;

le **chuchotage**: il s'agit d'une forme d'interprétation simultanée dans laquelle l'interprète est assis (ou se tient debout) parmi les délégués et interprète directement à l'oreille de l'auditeur, la plupart du temps sans utiliser aucun matériel d'interprétation.

Les interprètes de conférence sont amenés à travailler dans des situations très diverses:

- des réunions et des conférences;

- des entrevues entre chefs d'État, Premiers ministres, etc.;
- des réunions d'entreprise et des négociations commerciales.

Les interprètes sont souvent convoqués auprès des tribunaux, dans les hôpitaux, les postes de police, les bureaux de l'immigration, etc. Ces missions relèvent de l'«**interprétation judiciaire**» ou de l'«**interprétation sociale**». Dans de nombreux pays, l'exercice de telles fonctions exige des qualifications spéciales, en raison du caractère très sensible de ces services. La DG Interprétation examine actuellement les besoins de formation des interprètes judiciaires.

Interprétation en langue des signes

Lors de conférences et de réunions, l'interprétation **entre les langues parlées et les différentes langues des signes**, qui sont utilisées par la communauté des sourds et des malentendants à travers le monde, est généralement assurée en mode simultanée.

L'activité d'interprétation porte également sur:

- les entretiens télévisés et radiodiffusés;
- les dialogues en ligne sur internet («chat»);
- les vidéoconférences.

La traduction et l'interprétation: mode d'emploi à l'usage du client

Faites appel à des professionnels: une bonne image de marque passe par des traductions et des interprétations de qualité.

Comment trouver un traducteur professionnel?

La meilleure façon de prendre contact avec un traducteur professionnel est de s'adresser à une **association de traducteurs nationale ou internationale**. Ces associations pourront vous fournir une liste des traducteurs professionnels agréés disposant des compétences linguistiques et des connaissances spécialisées que vous recherchez.

Souvent, ces associations possèdent aussi des listes dans lesquelles elles recensent les agences qui jouissent d'une bonne réputation. De nombreuses agences de traduction sont également répertoriées dans les **annuaires d'entreprises et de professionnels** en version papier ou au format électronique.

Ces dernières années, des mesures ont été prises en vue d'élaborer des **normes internationales de qualité en matière de traduction**.

En mai 2006, le Comité européen de normalisation (CEN) a publié, en étroite collaboration avec l'European Union of Associations of Translation Companies (EUATC), la norme **EN 15038** pour la certification des services de traduction de qualité. Cette norme est de plus en plus reconnue au niveau mondial et le cahier des charges des appels d'offres de la Commission destinés aux traducteurs free-lance s'y réfère. Elle vise non seulement le processus de traduction lui-même, mais aussi toutes les autres étapes, du cahier des charges initial à la livraison du produit final.

Comment tirer le meilleur parti des traducteurs?

- ✓ Recherchez une personne qui soit **spécialisée** dans la traduction de textes de même nature que le vôtre, de la langue source vers la langue dont vous avez besoin. Les compétences de traduction ne sont pas «réversibles», en ce qu'une personne capable de traduire dans un sens pourrait traduire en sens inverse sans aucun problème, pas plus qu'elles ne sont automatiquement transférables d'un domaine à un autre.
- ✓ Pensez à fournir au traducteur tous les **documents de référence** dont il pourrait avoir besoin (tels que des documents similaires déjà traduits, de la documentation technique et des glossaires). C'est la garantie d'un meilleur résultat et d'un travail cohérent.
- ✓ Précisez toujours la **finalité** et le **public cible** de la traduction (la traduction sera-t-elle publiée ou utilisée à des fins promotionnelles, ou répondra-t-elle simplement à un besoin d'information interne?). Dans le cas d'une traduction destinée à être publiée, vos exigences de qualité seront évidemment plus élevées et le traducteur devra vérifier sa traduction avec plus de soin. Si une traduction a été demandée simplement pour information, consultez toujours le traducteur avant de l'utiliser à d'autres fins.

- ✓ Prévoyez un **décal** suffisant pour la traduction. N'oubliez pas que les bons traducteurs sont très demandés: vous n'êtes pas leur seul client! Si vous êtes vraiment pressé, il faudra y mettre le prix; les traductions urgentes sont plus onéreuses. Le degré de technicité du document et de complexité de la langue originale influe sur le temps nécessaire pour réaliser la traduction.
- ✓ **Faites part** au traducteur de vos observations sur sa traduction. Vous constaterez que sa prochaine prestation n'en sera que meilleure!

Comment trouver un interprète professionnel?

Commencez par chercher sur le site internet d'une **association nationale ou internationale d'interprètes de conférence**. Ces associations peuvent vous fournir une liste des interprètes professionnels qui disposent des compétences que vous recherchez.

Vous pouvez également prendre contact avec une agence d'interprétation. Ces agences sont souvent répertoriées dans les **annuaires d'entreprises et de professionnels**. Vous devrez négocier les conditions directement avec l'interprète.

Comment tirer le meilleur parti des interprètes?

- ✓ Décrivez vos **besoins** aussi précisément que possible.
- ✓ Fournissez à l'avance aux interprètes des **documents de référence** ainsi que toute information utile sur les **sujets** qui seront abordés. Il est particulièrement utile d'envoyer l'ordre du jour de la réunion et le compte rendu de la réunion précédente. Un interprète mal informé ne peut fournir un travail de qualité.
- ✓ Les organisateurs de réunions doivent être conscients des contraintes particulières liées à l'interprétation, quel que soit le mode d'interprétation choisi. Une bonne **acoustique** et une bonne **visibilité** de la salle de réunion ainsi qu'un équipement conforme aux normes ISO 2603 et ISO 4043 sont **indispensables**.
- ✓ L'expérience montre que les **aptitudes de communication** des participants sont essentielles dans le contexte d'une réunion multilingue. Cela est d'autant plus vrai que le nombre de langues utilisées est important et que le régime d'interprétation est complexe.
- ✓ Si vous devez présider une réunion multilingue ou intervenir au cours d'une telle réunion, pensez à la façon de **faire passer votre message** à l'aide de l'interprétation. Le rôle des interprètes est de contribuer à ce que la réunion se déroule comme si tout le monde parlait la même langue. Pour des **conseils** sur la façon d'obtenir la meilleure qualité de communication possible lors de votre réunion ainsi que sur la manière d'organiser une réunion, de faire une intervention ou d'utiliser les nouvelles installations de conférence, consultez la page internet suivante:
http://ec.europa.eu/dgs/scic/working-with-interpreters/index_fr.htm.
- ✓ Des **recommandations** à l'intention des orateurs participant à des événements diffusés sur l'internet sont disponibles sur la page internet suivante: http://ec.europa.eu/dgs/scic/working-with-interpreters/tips-for-speakers-in-a-webcast/index_fr.htm.

La traduction et l'interprétation: des métiers d'avenir

Aujourd'hui, presque tous les traducteurs utilisent un ordinateur. L'essor des nouvelles technologies a donné naissance à une multitude d'outils de traduction extrêmement utiles. Des applications informatiques telles que les mémoires de traduction et les logiciels de **reconnaissance vocale** ont permis aux traducteurs d'être plus efficaces, ce qui s'est traduit par un gain de temps et l'amélioration de la qualité des traductions.

L'informatique a également permis de faciliter le travail d'équipe, la coordination et la mise en réseau, qui sont aujourd'hui des composantes essentielles de l'activité de traduction.

Certains ont été jusqu'à affirmer que les ordinateurs et la traduction automatique rendraient un jour le recours aux traducteurs obsolète. Il s'agit toutefois d'une utopie, car le langage est une activité humaine à ce point complexe et subtile qu'il semble très improbable que la machine puisse un jour se substituer à l'homme.

De fait, la traduction est un secteur d'activité qui croît. De plus en plus d'entreprises exploitent le potentiel des langues pour créer de nouvelles possibilités commerciales. Cela se traduit par une expansion de l'industrie des langues, et cette hausse de la production crée de nouveaux emplois pour les linguistes.

Les principaux outils de traduction

Internet: même s'il n'a pas été conçu comme une aide à la traduction, l'internet offre néanmoins des possibilités de recherche terminologique et documentaire sans précédent.

Mémoires de traduction: ces systèmes recherchent automatiquement les segments de texte qui ont déjà été traduits et stockés dans la mémoire. Ces segments traduits sont ensuite insérés dans la nouvelle traduction, et le traducteur peut décider de les conserver, de les modifier ou de les rejeter. Cet outil est particulièrement utile pour les documents répétitifs ou très standardisés.

Bases terminologiques: InterActive Terminology for Europe (IATE) est un exemple de base de données terminologiques en ligne. Elle contient environ 8,7 millions de termes et a été développée par les terminologues de

toutes les institutions européennes. Depuis 2007, IATE est accessible gratuitement sur l'internet (<http://iate.europa.eu>).

Traduction automatique: cet outil fournit une traduction «brute» d'un document pour certaines paires de langues, grâce à un système de dictionnaires bilingues et d'analyse linguistique. Son utilisation peut représenter un gain de temps, mais exige une très grande vigilance: le résultat doit généralement être corrigé («postédité») et appelle toujours une vérification attentive.

Et les dictionnaires dans tout ça?

Les **dictionnaires** continuent à apporter aux traducteurs une aide linguistique et terminologique. Les versions papier des dictionnaires sont de plus en plus souvent remplacées par des versions électroniques sur CD-ROM ou en ligne.

Les interprètes et la technologie

Comme les traducteurs, les interprètes utilisent constamment l'internet et différentes bases de données pour faire des recherches et obtenir des documents de référence dans le cadre de la préparation de leurs réunions. Ils se tiennent informés des évolutions technologiques afin de pouvoir en tirer le meilleur parti dans l'exercice de leur profession.

La Commission européenne, qui propose des solutions pour organiser des vidéoconférences avec interprétation, diffusion sur le web et dialogues interactifs en ligne, est à la **pointe de la technologie de conférence**. Des informations sur la conception d'installations de conférence sont disponibles à l'adresse suivante: http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5413/conference-facility-design.

Liens utiles

- ▶ EUR-Lex (droit de l'UE en ligne): <http://eur-lex.europa.eu/>
- ▶ Base de données terminologiques IATE: <http://iate.europa.eu>
- ▶ Direction générale de la traduction, Commission européenne: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/>
- ▶ Master européen en traduction (EMT): http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm
- ▶ Direction générale de l'interprétation, Commission européenne: <http://ec.europa.eu/dgs/scic/>
- ▶ Comment devient-on interprète? http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/index_fr.htm
- ▶ Master européen en interprétation de conférence (EMCI): <http://www.emcinterpreting.org>

Associations de traducteurs, de terminologues et de sociétés de traduction

Associations internationales

- ▶ Globalization and Localization Association (GALA): www.gala-global.org/
- ▶ Association internationale des traducteurs de conférence: www.aitc.ch/
- ▶ International Association for Translation and Intercultural Studies: www.iatis.org/
- ▶ Fédération internationale des traducteurs (FIT): www.fit-ift.org
- ▶ Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI): www.ciuti.org/
- ▶ Observatoire de l'Unesco pour la traduction littéraire: www.unesco.org/culture/lit

Associations au niveau de l'UE

- ▶ European Association for Machine Translation (EAMT): www.eamt.org
- ▶ Conseil européen des associations de traducteurs littéraires (CEATL): www.ceatl.org
- ▶ European Society for Translation Studies (EST): www.est-translationstudies.org
- ▶ European Union of Associations of Translation Companies: www.euatc.org/

Des linguistes européens près de chez vous

Contactez le bureau local de la direction générale de la traduction le plus proche:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/getintouch/localoffices/offices_fr.htm

*Europe Direct est un service destiné à vous aider à trouver des réponses
aux questions que vous vous posez sur l'Union européenne.*

**Un numéro unique gratuit (*):
00 800 6 7 8 9 10 11**

(*) Les informations sont fournies à titre gracieux et les appels sont généralement gratuits
(sauf certains opérateurs, hôtels ou cabines téléphoniques).

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles
sur l'internet via le serveur Europa (<http://europa.eu>).

Une fiche catalographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne, 2014

ISBN 978-92-79-23295-4
doi:10.2782/473

© Union européenne, 2014
Reproduction autorisée, moyennant mention de la source

Printed in Belgium



Office des publications

